मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 8

MTT-053

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा (संशोधित)
(पी. जी. डी. टी.)
सत्रांत परीक्षा
दिसम्बर, 2023

एम.टी.टी.-053 : अनुवाद : भाषिक और सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *सभी प्रश्न अनिवार्य है। प्रश्नपत्र को दो भागों में बाँटा गया है तथा उनके समक्ष निर्देश व अंक दिए गए हैं। प्रश्न संख्या 1 और 2 के उत्तर लगभग 750 शब्दों (प्रत्येक) में तथा प्रश्न संख्या 3 में पूछी गई टिप्पणियों में से किसी* ***एक*** *का उत्तर लगभग 350 शब्दों में दीजिए।*

भाग—1

1. भाषा की प्रकृति और स्वरूप पर प्रकाश डालिए। 20

अथवा

अनुवाद के सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ पर विस्तृत लेख लिखिए।

2. भाषा प्रयुक्ति की अवधारणा की चर्चा करते हुए अनुवाद की दृष्टि से प्रयुक्ति के महत्व की चर्चा कीजिए। 20

अथवा

दूर शिक्षा में अनुवाद आवश्यकता की विवेचना कीजिए।

3. निम्नलिखित में से किसी **एक** पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 10

(क) भाषा शिक्षण में अनुवाद

(ख) रोजगार के रूप में अनुवाद

(ग) भाषायी समाज और बहुभाषिकता

भाग—2

4. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं ***पाँच*** मुहावरों/लोकोक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

(a) As free as bird

(b) To leave no stone unturned

(c) To be in a flap

(d) To make a mess of

(e) After death the doctor

(e) Carefree sleep

(g) As dark as pitch

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं ***पाँच*** मुहावरों/लोकोक्तियों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 5

(क) तूफान के बाद शांति

(ख) हमाम में सभी नंगे

(ग) चोर-चोर मौसेरे भाई

(घ) चमड़ी मोटी होना

(ङ) अति सर्वत्र वर्जयेत्

(च) आग से खेलना

(छ) रंग उड़ जाना

5. निम्नलिखित अनुच्छेद का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 15

There was a time when historians were fascinated with dates. There were heated debates about the dates on which rulers were crowned or battles were fought. In the common-sense notion, history was synonymous with dates. You may have heard people say, "I find history boring because it is all about memorising dates." Is such a conception true ? History is certainly about changes that occur

over time. It is about finding out how things were in the past and how things have changed. As soon as we compare the past with the present we refer to time, we talk of 'before' and 'after'. Living in the world we do not always ask historical questions about what we see around us. We take things for granted, as if what we see has always been in the world we inhabit. But most of us have our moments of wonder—when we are curious, and we ask questions that actually are historical. Watching someone sip a cup of tea at a roadside tea stall you may wonder–when did people begin to drink tea or coffee ? Looking out of the window of a train you may ask yourself—when were railways built and how did people travel long distances before the age of railways ? By reading the newspaper in the morning you may be curious to know how people got to hear about things before newspaper began to be printed.

6. निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

यूरोप के व्यापारियों ने भारत से आया बारीक सूती कपड़ा सबसे पहले मौजूदा इराक के मोसूल शहर में अरब के व्यापारियों के पास देखा था। इसी आधार पर वे बारीक बुनाई वाले सभी कपड़ों को 'मस्लिन' या 'मलमल' कहने लगे। जल्दी ही यह शब्द खूब प्रचलित हो गया। मसालों की तलाश में जब पहली बार पुर्तगाली भारत आए तो उन्होंने दक्षिण-पश्चिमी भारत में केरल के तट पर कालीकट में डेरा डाला। यहाँ से वे मसालों के साथ-साथ सूती कपड़ा भी लेते गए। कालीकट से निकले शब्दों को 'कैलिको' कहने लगे। बाद में हर तरह के सूती कपड़े को कैलिको ही कहा जाने लगा। ऐसे अनेक शब्द हैं जो पश्चिमी बाजारों में भारतीय कपड़ों की लोकप्रियता की कहानी कहते हैं। चित्र 3 में आप एक ऑर्डर बुक का पन्ना देख सकते हैं जिसे 1730 में ब्रिटिश ईस्ट इंडिया कंपनी ने कलकत्ता स्थित अपने नुमाइंदों के पास भेजा था। बही के मुताबिक, उस साल कपड़े के 5,89,000 थानों का ऑर्डर मिला था। यदि

आप इसी बही के पन्नों को पलटते तो आपको पता चलता कि उसमें सूती और रेशमी कपड़े की 98 किस्मों का जिक्र किया गया है। यूरोपीय व्यापारी उन्हें 'पीस गुड्स' कहते थे जो आमतौर पर 20 गज लंबा और 1 गज चौड़ा थान होता था।

7. निम्नलिखित प्रश्न-पत्र का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

MPSE-002

MASTER OF ARTS (POLITICAL SCIENCE) (MPS)

Term-End Examination

MPSE-002 : STATE AND SOCIETY IN LATIN AMERICA

Time : 2 Hours *Maximum Marks : 50*

Note : *Attempt **five** questions in all, selecting at least **two** questions from each Section. All questions carry equal marks. Answer each question in about **400** words.*

Section—I

1. Examine the economic and political factors contributing to the adoption of inward development strategy in Latin America.

2. Describe the major elements of neo-liberal economic policies adopted by Latin America nations in recent years.

3. Examine the historical role and contemporary relevance of the institution of Church in Latin America.

4. Critically analyse the process of consolidation of democracy in Latin America in recent years.

5. Examine the role of racial movements and civil society in the democratization process in Latin America.

Section—II

6. Write short notes on the following :

   (a) Features of populist movements in Latin America.

   (b) Causes of revolutionary movements in Latin America.

7. Analyse the reasons for the emergence of military as an importance factor in the politics of Latin America.

8. Regional organizations provide a buffer for the Latin American nations against the vagaries (अनियमितता) of free market capitalism. Comment.

9. Write brief notes on the following :

   (a) Sandinista revolution in Nicaragua

   (b) Movimento Sem Terra (MST), the landless peasant movement.

10. Identify the main features of :

   (a) Import substitution industrialisation policy in Latin America

   (b) Slavery in Latin America